Porównanie tłumaczeń Daniela 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zapragnąłem upewnić się co do czwartej bestii, która była inna niż wszystkie pozostałe, niezwykle straszna, z zębami z żelaza i z pazurami z miedzi, która pożerała i miażdżyła, a resztę deptała nogami, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zapragnąłem poznać prawdę o czwartej bestii. Była ona inna niż wszystkie pozostałe, niezwykle straszna. Miała żelazne zęby, miedziane pazury, pożerała i miażdżyła, a resztę deptała nogami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy pragnąłem poznać prawdę o czwartej bestii, która różniła się od wszystkich innych, straszna nad miarę, której zęby *były* żelazne, a pazury z brązu; która pożerała *i* miażdżyła, a resztę deptała swoimi nogami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym pragnął wziąć sprawę o bestyi czwartej, która była różna od wszystkich innych, bardzo straszna, której zęby były żelazne, a paznogcie jej miedziane; która pożerała i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym chciałem się pilnie wywiedzieć o bestyjej czwartej, która była barzo różna od wszytkich i nazbyt straszna: zęby i paznokcie jej żelazne; jadła i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem chciałem się upewnić, co do czwartej bestii, odmiennej od pozostałych i nader strasznej, która miała zęby z żelaza i miedziane pazury, a pożerała, kruszyła i deptała nogami resztę; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zapragnąłem dowiedzieć się prawdy o czwartym zwierzęciu, które było inne niż wszystkie inne, straszne nad miarę, z żelaznymi zębami i miedzianymi pazurami, pożerało i miażdżyło, a to co pozostało, deptało nogami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie chciałem się dowiedzieć prawdy o czwartej bestii, odmiennej od wszystkich pozostałych, bardzo groźnej, która miała zęby z żelaza i miedziane pazury, pożerała i kruszyła, resztę zaś deptała łapami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy chciałem poznać prawdę o czwartej bestii, która była inna od wszystkich zwierząt przed nią, nadzwyczaj straszna, miała zęby z żelaza i pazury z miedzi, pożerała, miażdżyła, a to, co jeszcze zostało, deptała nogami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy chciałem wiedzieć prawdę o czwartym zwierzęciu, które różniło się od nich wszystkich, bardzo groźnym, o żelaznych zębach, pazurach z brązu, które pożerało i miażdżyło, a resztę deptało nogami; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я пильно допитувався про четвертого звіра, бо він відрізнявся від всякого звіра, (був) надмірно страшний, його зуби залізні і його кіхті мідяні, він їв і торощив і останки топтав своїми ногами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zapragnąłem poznać prawdę o czwartej bestii, która była inna od wszystkich bardzo straszna; zęby miała żelazne, zaś paznokcie miedziane, i pożerała, kruszyła, a na końcu deptała nogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wtedy zapragnąłem się upewnić co do czwartej bestii, różniącej się od wszystkich innych, nadzwyczaj strasznej, której zęby były z żelaza, a pazury z miedzi i która pożerała oraz miażdżyła, to zaś, co pozostało, deptała nogami; |